



世界少年文学经典文库

[英] 柯林斯 / 著

朱秀美 / 译

月亮宝石



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

月亮宝石

[英] 柯林斯 著

朱秀美 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

月亮宝石/ (英) 柯林斯 (Collins, W.) 著; 朱秀美译. —
杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 5
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-5385-0

I. 月… II. ①柯…②朱… III. 侦探小说-英国-近代
-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057187 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 徐培培

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮 皮

插 图: 黄云松

责任印制: 吕 鑫

世界少年文学经典文库

月亮宝石

〔英〕柯林斯 著 朱秀美 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 10.375

字数 172000 印数 1—12100

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5385-0

定 价: 14.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

英国伟大作家狄更斯在出版自己的代表作《双城记》时，写了一篇简短的《初版序》，其中第一句话是：“当我和我的孩子们、朋友们一起演出威尔基·柯林斯先生的剧本《冰海深渊》时，我开始有了这个故事的主要构想。”这里说的这位柯林斯先生，就是《月亮宝石》的作者威廉·威尔基·柯林斯。他和狄更斯一样，也是十九世纪的英国著名作家，虽然他比狄更斯小十二岁，但他们之间关系密切，友谊深厚，特别是在创作上相互之间有着很大影响。狄更斯的后期作品，如《荒凉山庄》、《小杜丽》、《双城记》、《远大前程》等，所以能达到创作成就上的顶峰，成为他思想上、艺术上最完美的作品，特别是在结构的严密性和情节的戏剧性方面，是和柯林斯对他的影响分不开的。而柯林斯的代表作《月亮宝石》和《白衣女人》，在人物的刻画和气氛的营造方面，同样也受到狄更斯的影响，并且还是在

狄更斯的杂志《一年四季》上连载发表的。他们两人还曾合作写过小说《禁止通行》和《金玛丽号失事记》等。

威廉·威尔基·柯林斯 (William Wilkie Collins, 1824—1889) 生于伦敦, 父亲是著名的风景画家。柯林斯十二岁时曾随父母迁居意大利, 三年后回英国。他早年曾在茶叶公司工作, 后改学法律, 在伦敦林肯法学协会当过律师, 父亲死后才以写作为生。他一共写过三十多部长篇小说和短篇小说集, 其中较重要的作品还有《巴兹尔》、《红桃皇后》、《阿马达尔》、《无名》、《夫妇》、《黑袍》、《恶魔》等。此外还创作剧本十余个, 如《冰海深渊》、《黑和白》、《格威尔特小姐》等, 其中有的是根据他自己的同名小说改编的, 如《月亮宝石》、《白衣女人》、《阿马达尔》、《恶魔》等。柯林斯的小说大多以侦破犯罪事件为题材, 通常都有一个引人入胜的故事, 以惊人的场面开始, 制造疑云, 设立悬念, 然后抽丝剥茧, 直至真相大白而告终。他的作品虽然以悬疑神秘的情节见长, 但是仍非常重视对人物的描写和刻画。他和美国作家爱伦·坡同被称为现代侦探小说的鼻祖。爱伦·坡以《莫格街的谋杀案》、《被偷的信件》等五个短篇小说, 开创了侦探小说的模式; 而柯林斯则写了多部长篇侦探小说, 其中尤以《月亮宝石》和《白衣女人》最为著名, 直到今天仍被人们广泛阅读。他的一些创作手法, 对以写《福尔摩斯探案》闻名的柯南·道尔和写过《东方快车谋杀案》等六十多部侦探小说的阿加莎·

克里斯蒂等，都有着很大的影响。

《月亮宝石》是柯林斯的代表作，被誉为第一部最长和最优秀的现代侦探小说。这是一个由一颗巨大的钻石引起的曲折离奇的故事。这颗几百年来镶嵌在印度月亮神前额的宝石，因为颜色像月亮，光泽随月色变化而得名。根据神的旨意，它一直由三个婆罗门守卫着，神还预言说，谁要是拿走这颗宝石，灾祸就必将落到他的头上。十八世纪初叶，月亮宝石被抢，后来落到了英国军官亨卡斯尔上校的手中。在他将此作为生日礼物赠送给外甥女雷茜尔后，宝石突然失踪。经过许多周折，案件终于真相大白，月亮宝石最后重又嵌回到月亮神的前额上。小说构思精巧，情节曲折，悬念丛生，扣人心弦。结局出人意料，但论证确凿，合乎情理，令人叹服。

值得指出的是，作者在本书中采用了各种不同人物从各个不同角度叙述同一故事的手法。这种多视角的叙述，使得故事层次分明，丝丝入扣，互为补充，互相引证，从而使整个叙述更加真实、生动，更有说服力。《月亮宝石》虽以情节曲折取胜，但是在人物的描写和刻画上，也是值得称道的，如忠厚正派的弗兰克林·布莱克，刁滑虚伪的高弗里·艾伯怀特，把《鲁滨孙漂流记》作为万宝全书的加百利·贝特里奇等，都是颇为生动的人物。特别是克夫探长的形象，更加令人难忘。他是一个真实而有吸引力的人物，尽管不无过失，毕竟才华出众。《月亮宝石》一书，

正如诺贝尔文学奖获得者、著名诗人和批评家T.S.艾略特所说：“凡是现代侦探故事中一切优秀的和动人的东西，都可以在《月亮宝石》中找到。”

《月亮宝石》原书有四十多万字。本书系根据英文节本译出。节本除删去了原书中冗长的文字外，也删去了个别次要的章节，但基本上保持了故事的完整性和连贯性，依然可以看出原书的全貌。

宋兆霖

目录



引 子 猛攻塞林加帕坦 1

(一七九九)

摘自一封家信

第一部 钻石失窃(一八四八) 11

朱丽亚·范林达夫人的管家加百列·

贝特里奇讲述的种种事件

第二部 真相大白(一八四八——一八四九) 159

几个故事中叙述的种种事件

第一个故事 161

已故的约翰·范林达爵士之表侄女克拉克小姐撰稿

第二个故事 212

马修·布鲁夫律师撰稿

第三个故事	230
-------------	-----

弗兰克林·布莱克撰稿

第四个故事	284
-------------	-----

摘自埃兹拉·詹宁斯日记

第五个故事	299
-------------	-----

弗兰克林·布莱克续叙

第六个故事	311
-------------	-----

克夫探长撰稿

尾 声 默士威特先生的报告(一八五〇)	319
------------------------------	-----

引自给布鲁夫先生的一封信

引 子

猛攻塞林加帕坦

(一七九九)

摘自一封家信



一

我在印度写的这封信，是给我在英国的那些亲戚的。

我想要解释一下，是什么原因使得我和我的表兄约翰·亨卡斯尔断绝了来往。在这件事情上，我一直都保持着沉默，这已经引起了我的家人们的误解，其实对他们的宝贵意见，我是非常重视的。我要求他们，在读完我写的这个故事以前，不要匆匆忙忙地先做结论。另外，我还要声明一下，我将要讲的这些，全是事实。

一七九九年五月四日，在贝尔德将军的率领下，我们对塞林加帕坦^①发起了猛烈的进攻。就在发生这件举世皆知的大事期间，我跟我的表兄之间开始发生争吵。

为了把事情交代清楚，我得暂且回头先说说事件前的一些情况。同时还得提一提，当时在我们兵营里流传的，有关塞林加帕坦宫殿里的金银财宝的故事。

二

其中有一个故事，讲的是一颗黄钻石，这是印度一颗著名的宝石。

早在几百年前，这块宝石就镶嵌在一尊四只手的印度神——月亮神的前额上。一方面是因为宝石的颜色像

① 印度南部卡纳塔克邦著名城市。



月亮，另一方面还因人们坚信它的光泽是随月色而变化的，因而它得了个“月亮宝石”的名字——这名字直到今天在印度依然家喻户晓。

这颗黄钻石，打从公元十一世纪就开始了它的惊险经历。当时，伽色尼王国的马哈茂德^①占领了圣城松纳特^②，抢走了历史悠久的著名寺庙里的所有珍宝——这座庙是印度教的朝拜圣地，也是东方世界的奇迹。庙里的所有神像，只有月亮神免遭洗劫。有三个婆罗门^③，连夜把前额镶有宝石的神像搬了出来，转移到印度的第二圣城——贝拿勒斯城^④。

月亮神被供奉在一座镶满奇珍异宝、由金柱子支撑着屋顶的神殿里，在一个新造的神龛中。就在新神龛落成的当晚，有一位神给那三个婆罗门托了梦。

这位神嘱咐他们说，从那时候起，月亮宝石必须由三个僧侣日夜轮流守护，直到人类的末日。那神还预言说，谁要是拿走这颗宝石，灾祸就必将落到他的头上。这句预

① 马哈茂德（971—1030），10~11世纪时位于阿富汗（今加兹尼地区）的伽色尼王国的统治者。在位时多次发兵进攻印度，1024年，在最后一次远征中，攻陷圣城松纳特，洗劫了著名的印度教寺庙。

② 印度圣城，位于中西部古吉拉特邦朱格纳县南部，有著名的湿婆庙。湿婆是印度教三大神之一，为毁灭之神，苦行之神，也是舞蹈之神。

③ 印度种姓制度中的最高种姓，即僧侣。

④ 印度圣城，位于恒河边上。



言还用金字录在那座神龛上。

一个世纪接着一个世纪,那三个婆罗门的后代,依旧世代相传地日夜守护着这块珍贵的月亮宝石。一个世纪接着一个世纪,到了十八世纪初叶,莫卧儿大帝奥朗则布^①下令再次捣毁婆罗门教的一切圣庙。四手神的神龛给捣毁了,月亮宝石也被奥朗则布军队里的一个高级军官抢走了。

那三个僧侣没法明刀明枪地夺回那块失去的宝石,只好乔装打扮,暗地跟踪守护。月亮宝石带着它的灾祸,一代传了又一代。那三个僧侣的后代,始终守护着它,指望有朝一日,这块珍贵的宝石重又回到他们的手中。

到了十八世纪末叶,这块宝石成了塞林加帕坦苏丹提普^②的私产,他把它镶嵌在一把匕首的柄上作为装饰。即便在这时候,那三个僧侣依旧在苏丹的王宫里暗暗守护着。提普的王宫里有三名武官,没有人知道他们的底细,可是他们深受主子的信任。据说这三个武官就是那三个僧侣乔装打扮的。

三

这就是我们兵营里流传的有关月亮宝石的故事。

① 奥朗则布(1618—1707),印度莫卧儿王朝的皇帝之一,1658年开始执政,在位50年。

② 提普·萨希布(约1749—1799),印度南部迈索尔地区的苏丹。



除了我的表兄对这个故事深信不疑外，我们当中谁也没有对这件事认真对待。就在进攻塞林加帕坦的前夕，由于我和其他人都不相信这件事，他竟对我们大发脾气。他对我们夸口说，一旦英军攻下塞林加帕坦，我们就可以看到这颗钻石会戴在他的手指上。我们听后报以一阵大笑。这天晚上，我们都以为这事到此也就结束了。

现在，让我来说说猛攻塞林加帕坦的事。进攻一开始，我和我的表兄就分手了。我军渡过了河，每前进一步都经过了激烈的战斗，最后攻进了城内，在这段时间里，我都没有见到他。一直到傍晚，我们占领了全城，贝尔德将军亲自在尸体堆中找到了提普的尸体，这时我才见到表兄亨卡斯尔。

当时，我们两人各属一支分队，奉将军之命前去平定占领该城后发生的掠夺和混乱局面。士兵们找到了宫中的宝库，正在往口袋里塞金银珠宝。我就是在宝库外面的院子里遇见亨卡斯尔的，当时他和我都在自己的士兵中维持秩序。不过我一眼就看出，经过这场激烈的战斗，亨卡斯尔的脸上有着一副狂野的神情。依我看来，他实在不适合担当这样的任务。

宝库里面的秩序相当乱，但是迄今为止还没有发生任何暴行。士兵们的情绪很高，可以听到各种粗俗的打趣和笑话。又有人提起了那颗钻石。“谁拿到那块月亮宝石了？”到处都听到这句问话。一个地方的掠夺刚刚制止住，



另一个地方又开始抢起来了。我正在徒劳无益地维持着秩序,突然听到院子的那头传来一声可怕的喊叫,我立即朝那喊声奔了过去。

我奔到一个敞开的门前,只见门口有两个宫中的印度武官躺着,已经死了。

这时,屋内又传出一声喊叫,我急忙奔了进去。看来这是一间军械库。只见又有一个印度人,已受了重伤,躺在一个人的脚下,那人正背对着我。我一进去,他立即转过身来,原来是约翰·亨卡斯尔,只见他手中正握着一把沾满鲜血的匕首。当他朝我回过身来时,匕首柄上的一块宝石像一团火焰闪闪放光。那奄奄一息的印度人,指着亨卡斯尔手中的匕首,用他的土语说道:“月亮宝石会把灾祸带给你和你的子孙。”说完这话,他就倒地死去了。

我什么都来不及做,那些跟在我后面穿过院子的人就冲进来了。我的表兄像个疯子似的,迎着他们奔上前去。“把他们都赶出去!”他朝我大声嚷道,“派个卫兵守在门口!”他手握匕首朝那些人冲去,他们就都后退了。我派了两个卫兵守住门口。从那以后,这个晚上我就没有再见到我的表兄。

到第二天一大早,抢劫还在继续。为此贝尔德将军发表公告,凡是当场抓获的抢劫犯,不论是什么人,一律处以绞刑。就在那时,我又遇见了亨卡斯尔。

他像往常那样朝我伸出手来,招呼道:“早上好!”



我没有朝他伸出手去。“你先告诉我，”我说，“军械库里的那个印度人是怎么死的？他指着你手上的那把匕首，最后说的那句话是什么意思？”

“我想，那印度人是由于受了致命的伤而死的吧，”亨卡斯尔说，“他说的最后那句话，我也不懂。”

我注目盯着他，他一脸泰然自若的样子。我决定再给他一个机会。

“你要对我说的就这么几句话吗？”我问道。

“就这么几句话。”他回答。

我转身就走了，从此我们就再也没有说过话。

四

我还要说明，本文中之所以写明有关我表兄的这件事，只是为了让我的家人了解这一情况，我没有理由把这件事公开，因为除了道义上的证明外，我没有真凭实据。

我既不能说亲眼看到他杀死门口的那两个印度人，也不能说亲眼看到他杀死房子里的那个人。我听到那垂死的人说的话，那是事实。可是我又怎么能证明，那人不是在说胡话呢？因此，我要求我的亲人们自己去作判断：我厌恶这个人，是对还是错了？

最后，我还得说一句，尽管我并不相信有关这块珍贵宝石的古怪离奇的印度传说，但我对这件事却有点迷信。我深信做坏事总会遭到报应。我不仅确认亨卡斯尔有罪，